

〔共同研究〕

モンゴル語版『モンゴル佛教史』の研究（27）

大正大学モンゴル佛典研究会

序文（2021年度）

2020年度に引き続き、モンゴル語版『モンゴル佛教史』189葉～199葉のローマ字転写、翻訳、注釈を提示する。

今年度の当研究会で本研究に携わったのは以下のメンバーである。

阿部真也（大正大学総合佛教研究所講師）、アリア（本研究会研究員）、茨木智志（上越教育大学教授）、ウルジージャルガル（本研究会研究員）、M. エルデニバートル（内モンゴル大学副教授）、エルデニバヤル（内モンゴル大学教授 故人）、片桐尚（内モンゴル大学客員教授）、窪田新一（大正大学非常勤講師）、新藤篤史（大正大学助教）、高橋宏之（埼玉県富士見市立水子貝塚資料館）、都馬バイカル（桜美林大学准教授）、藤本良子（本研究会研究員）、三浦順子（本研究会研究員）、満永葉子（本研究会研究員）、宮本正彦（本研究会研究員）、梅花（内モンゴル大学教授）、山口勝弘（本研究会研究員）。

一 凡例

- ・原文の「葉」および「行」の表示方法について

転写・訳文とも文章の頭に五桁の番号を入れる。例えば、77葉7行は07707と表示する。

- ・転写：ポップペ・小沢式のアルファベット表記・転写方式によっているが、それを基本として、owa, ow を o, uwa, uw を u と転写するアルガリ表記を考慮するなど若干の変更を加えてある。
- ・脚注：翻訳、転写の現代モンゴル語との異同等は脚注において指摘し、積極的に修正した。

(2)

・略記：チベット語テキスト

橋本本：ジグメ・ナムカ著、橋本光實編『西藏文蒙古喇嘛教史』蒙藏典籍刊
行会、昭和15年

フート本：jigs-med nam-mk'a(著), Georg Huth(編)

“Geschichte des Buddhismus in der Mongolei”

Erster Teil. Strassburg, 1892

青海本：久明柔白多杰著『蒙古佛教源流』青海民族出版社、1993年12月

翻訳

橋本訳：ジグメ・ナムカ著、外務省調査部訳『増訂蒙古喇嘛教史』生活社、
昭和15年

フート訳：jigs-med nam-mk'a(著), Georg Huth(訳)

“Geschichte des Buddhismus in der Mongolei”

Zweiter Teil. Strassburg, 1896

テルビシ訳：ЦЭМБЭЛГҮҮШ(著), Л. ТЭРБИШ

Р. БЯМБАА(訳)

“МОНГОЛЫН ТҮҮХ ОРШВОЙ”

УЛИААНБААТАР, 1997

ウルジー訳：固始噶居巴・洛桑澤培著、陳慶英・烏力吉訳注『蒙古佛教史』
天津古籍出版社、1990年12月

本 文

(4)

- 18913 qoyitu edür yeke qağan bkrašis lhunbo-dur ĵalaraĵu, mön
boĵda-dur danšuy^①-un ed
- 18914 tawar-un bodas-i sedkisi ügei ergüged dayuriyal böĵig-ün
naĵadum-un ĵüil-ün
- 18915 ĵayıqam-i ergün bariba. čai ĵoyulqu-yin üyede, qağan-u
ĵarliĵ-ača “minu dalan
- 18916 nasun-u yeke bayar degere bañčin erdeni sedkil durasiĵsayar
ögede bolun iregsen inu,
- 18917 ene ĵüg-ün burqan-u šašin kiged amitan-dur masi tusatai
bulba. bi ber olan ĵil-dür
- 18918 lĵangsky-a qotuĵ-tu ača nom-i baqan suruĵsan bolbaču
burqan-u nom ene dalai metü
- 18919 gün böged aquu^② yeke, bide ber qağan törü-yin üile-yin kereg,
delekei dakin-u
- 18920 kereg böğüde-yi üiledkü keregtei tula, čilüge üyes ügei-yin
bayidal-iyar qotuĵtu-ača
- 18921 suruĵsan nom-nuĵud-dur bisilyal-un onul-i törügülün ese
čidabaču kinan kečiyen
- 18922 üiledügseger bui. edüge ba bürin blam-a öglige-yin eĵen boddi
aĵulĵiĵsan, ene
- 18923 erten-ü irügel-ün küčün kiged sedkil egüsgegsen sayin
barilduĵ-a maĵad bolbasurayĵsan-u
- 18924 čay kürügsen mön bui-yin tula, bide ber blam-a čimača nom
kiged ĵinang olan

① 橋本本には *brtan bzhugs* (長寿の祈り) とある。

② *aĵuu*

- 18913 後日、大皇帝はタシルンボに赴かれ、この尊者に長寿祈願の
18914 財物を無数に献じ、歌舞の祭り事の驚くべき数
18915 を献上した。お茶を飲んでいる時、皇帝は、「私の70
18916 歳の大慶の時に、パンチェン・エルデニ師が心の赴くままにお出でになっ
たのは、
18917 この地の佛教と有情にとって非常に利益となった。私は多年に亘り、
18918 ジャンジャ・ホトクトより教法をかなり学んだが、佛の教えはこの海のように
に
18919 深くかつ偉大である。我々は（皇帝の）国政の仕事が、世間の
18920 事すべてをなしとげる必要があるため、自由な時がないので、（ジャンジ
ャ・）ホトクトより
18921 学んだ教えにも、冥想の道理を生むことができず、自省努力
18922 し続けているのみである。現在、ラマと施主が実際に出会い、この
18923 古の祈願の力と発心による善縁が成熟したであろう
18924 時に到達しているので、我々はラマのあなたより、法と允許を多く

(6)

- 19001 sonusqu boi. urida tabduyar dalai-yin blam-a-yin ĵalaqui-yin
üyede ču, ebüge
- 19002 qağan sir-a süm-e-yi bayiyluluysan qauli-yin yosuvar edüge bide
ber blam-a tan-u
- 19003 saıuqu orun bkrašis lhunbo-luy-a adali, ene süm-e-yi
bayiyluluysan boi. bi urida
- 19004 töbed-ün egel üges-i mededeg ügei bolbaču blam-a tan-i
ĵalaqu-yin uçir-a
- 19005 darui-dur qutuıtu-ača čiqula kereg-tü egel üges-i alin
čidaqui-bar toıtaıan
- 19006 keçıyen küčüleküi-ber suraısan bolbaču, taniısan ügei bayınam.
nom-un narin üges-
- 19007 -nügüd-i qutuıtu-bar kelemürčilen orçıııu bolmui-y-a”-yin
sayın ĵarliıı-i
- 19008 qayiralaba. qağan-i ĵalarıısan-u qoyın-a, boyda gegen
lĵangsky-a rinboĵi ber “yeke qağan ber
- 19009 boyda tan-a süsügleged, sedkisi ügei ülemĵi bayasun ĵokiyıısan
anu, ebügen
- 19010 bide edüi nasun kürtel-e, ene qağan-luy-a nükürlegesen mön
bolbaču, tere metü bayasqu-i
- 19011 oıta ese medebel. ene bügüde blam-a öglige-yin eĵen
qoyayula-yin ayuu yeke sedkil
- 19012 egüskegsen-ü küčün-ıyer ĵiči basa ilayuyıısan yeke
bzhongqaba-yin šašin egün-i degere⁽¹⁾-eče

⁽¹⁾ deger-e-eče

- 19001 聴聞した。以前、第5世ダライ・ラマがいらっしゃった時にも、先祖の
- 19002 皇帝^①が黄寺を建立した例にならい、今、我々は、ラマあなたが
- 19003 お住まいになる、タシルンポ寺と同じく、この寺院^②を建立したのである。
私は以前
- 19004 チベットの普通の言葉を知らなかったけれども、ラマ、あなたがいらっしゃること
- 19005 あわせて、(ジャンジャ・)ホトクトから重要かつ普通の言葉をできるもの
- を決めて、
- 19006 努力して学んだが、知らない經典の、詳細なる言葉は、
- 19007 (ジャンジャ・)ホトクトに、通訳翻訳してもらいなさい」というよき御
- 言葉を
- 19008 賜った。(乾隆)皇帝がお離れになった後、聖尊者ジャンジャ・ホトクト
- は、「大皇帝が、
- 19009 尊者(パンチェン・ラマ3世)あなたに信心をおこし、不思議で、非常な
- 喜びを持つようになった。
- 19010 年老いた我々のような年になるまで、この皇帝と友であつたけれども、その
- ように悦んだことは、
- 19011 今まで全くなかった。これはすべて、ラマと施主2人の偉大なる
- 19012 発心の力によって、更にまた勝者大ツォンカパのこの教法が、

① 順治帝が黄寺を北京に建立している。

② 熱河・承徳の寺院

(8)

- 19013 degegsi arbidyaqu⁽¹⁾-yin temdeg bui-yin tula, masi yeke açitai”
kemen ayiladqayad⁽²⁾
- 19014 bayar-un qadaγ ergübe. naiman sarayin sinin jirγuyan-a
bkrašis lhunbo-dur irügel qurayšan
- 19015 terigülegçi-dür blam-a öglige-yin ejen ayuljiysan⁽³⁾-a mön boyda
ber joriqu irügel kiged, šašin
- 19016 badarangqui⁽⁴⁾ sukawadi⁽⁵⁾-yin irügel terigüten-i ayiladun
qayiralaba. qayan-u jarliγ-iyar mön
- 19017 boyda ber gžhang-un bkrašis lhumbo-yin jirum qauli-yin
yosuγar, keyid tegün-e
- 19018 sudur⁽⁶⁾ tarni-yin žang üile γarun abuča terigüten-i sin-e
bayiyulun qayiralaba. sinin
- 19019 doluyan-a boyda gegen ber mañzhu gho ha yeke qayan-u dalan
nasun kürügsen tümen
- 19020 tümen toγatan yeke bayar-luγ-a tokiyalduyulju yeke qayan-dur
bey-e jarliγ sedkil-ün sitügen
- 19021 terigülen aquu⁽⁷⁾ yeke buyan-i ergüjü, mañzhu gho ha yeke
qayan-u, qan törü-yin jokiyal
- 19022 sedkisi ügei böged, ejen-ü yeke ejen sayisiyal-i ögülekü-eče
toγurbijü, jarliγ-un
- 19023 nomlal-i ijaγalasi ügei jokiyaysan-nuyud-i lžang sky-a wačir
dhar-a ber, mongyul-un keleber

⁽¹⁾ arbidqaqu

⁽²⁾ ayiladqayad

⁽³⁾ ayuljaγšan

⁽⁴⁾ badarangyui

⁽⁵⁾ Skt. sukhāvati (極樂)

⁽⁶⁾ Skt. sūtra (經典)

⁽⁷⁾ ayuu

- 19013 さらに増上するしるしがあるので、非常に功德がある」と申し上げて、
- 19014 祝賀のハダックを捧げた。8月6日にタシルンポにおいて、祈願会の
- 19015 筆頭者として、ラマと施主が出会った時、この尊者（パンチェン・ラマ3世）が祈願成就と教法
- 19016 隆盛の極楽祈願などを申し述べた。皇帝の御言葉によって、この
- 19017 尊者はツァンのタシルンポの規定に従って、その寺院において
- 19018 経典と真言の儀軌作法などを新たにうちたてて、お与えになった。（8月）7日
- 19019 に尊者は文殊大皇帝（乾隆帝）の70歳になられた万々
- 19020 歳の大祝賀にあわせて、大皇帝に身・口・意の帰依
- 19021 をはじめとして、偉大なる福德を奉げ、文殊大皇帝の皇帝の権力の顕示を、
- 19022 不可思議に、かつ大施主の祝福を述べることにより、明顕となった。（皇帝の）御言葉
- 19023 の解釈を無限になすことなどを、ジャンジャ・ワチル・ダラー（持金剛）はモンゴル語に

(10)

- 19024 orčiylŭ ayiladqaysan⁽¹⁾-a yeke qaγan ber sedkisi ŭgei bayasun
bisireküi-lüge selte
- 19101 “bañčin erdeni inu burqan mön-ü tula, edüge ali jarliy
boluγsan bügüde imayta
- 19102 udq-a-tu bui. bi ber qaγan törü-i nomčılan tedküjü bejing⁽²⁾
qota terigüten burqan-u
- 19103 šašin alin-dur orusiγsan qaγar⁽³⁾ orun-nuyud-dur tegünčilen
iregsen-ü bey-e jarliy
- 19104 sedkil-ün sitügen-i olan bayiyulun takiγad, quwaray-ud-un
ayimay-i olan sin-e
- 19105 bayiyulju amidural-un ergül kündülel-i ögju, burqan šašin-i
degereče degigsi⁽⁴⁾ delgeregülün
- 19106 üiledbei” kemekü terigüten gün kiged aquu⁽⁵⁾ yeke jarliy-un
qariyu qayiralaba. sineyin isün-e
- 19107 qoyar jaγun döčin siqam arad-dur üsümbad-ün sanwar-i
qayiralaba. arban γurban-a
- 19108 yeke qaγan-u mendüleksen edür-ün yeke bayar-dur boyda
gegen ber danšuy ergüjü, qaγan-u
- 19109 törül-ün üyes-ün jalbaril-i sin-e tuyurbin jokiyaγsan tegün-e
bayiqu törül-ün üyes-ün
- 19110 jerge inu, burqan bayisi-yin čayta gegegen ilayuyči qaγan,
tendeče yeke küseli, sangs rgyas

⁽¹⁾ ayiladqaysan-a

⁽²⁾ begejing

⁽³⁾ γajar

⁽⁴⁾ degegsi

⁽⁵⁾ aquu

- 19024 解釈して（皇帝に）申し上げた。大皇帝は不可思議にお喜びになるとともに、お褒めになって、
- 19101 「パンチェン・エルデニは佛陀であるので、今どんな御言葉であっても、すべて完全なる
- 19102 意義をもつ。私（乾隆帝）は、皇帝の権力を護法に依って、北京を初めとして佛陀の
- 19103 教法が在る所はいたる所に、如来の身・口・
- 19104 意の信心を多く建立、供養し、僧伽部を多く新たに
- 19105 建立し、生活の恭敬を与え、ますます高く弘通
- 19106 せしめた」などと、深くかつ偉大なる御言葉をお返しになった。（8月）9日には、
- 19107 240人ぐらいの人々に具足戒を与えた。（8月）13日、
- 19108 大皇帝（乾隆帝）の誕生日の大慶において、尊者（パンチェン・ラマ3世）は長寿祈願を奉げ、皇帝の
- 19109 系譜の祈願頌を新たに著し、その時あった系譜の
- 19110 順は、まず佛陀の時代はブラセナ・ジット（勝光）王、その後マハ・クサリ・

(12)

- 19111 byögs^① qaγan, töbed-ün muni bzhangbo qaγan, basa
enedkeg-dür sidity samay-a bazhar,
- 19112 töbed-dür ragogs ligs bi širab, tegüsčoytu gdar 'byar ba, yeke
mongγul-un nom-un qaγan
- 19113 qubilai sečin^② qaγan, ŋam dbyangs smolam dbal ba, boyda
skyabs mčos dbal bzhang
- 19114 bañčin sbyin ba rgyamzho, nom-un zhakrawarta tngri
tedkügsen yeke qaγan-nuγud orusin bui.
- 19115 arban tabun-u edür-e, dörben jaγun dalan jirγuyan arad-dur
üsümbad-un sanwar-i
- 19116 qayiralabai. arban doluyan-a dörben jaγun dalan qoyar
arad-dur üsümbad-un sanwar-i
- 19117 qayiralaba. arban naiman-u edür-e yeke qaγan ber ker
kemerün, “tegüsčoytu dba a bo ber
- 19118 alimad-i sonusuγsan-iyar sedkil süsüglejü sayitur bayasuγad,
batu imayta bolun
- 19119 bilig törüged mungqay ügei bolqu. tegün-i inu öberün
miqan-iyān^③ ču quduldan^④
- 19120 abaqu jokisutai. sonusγal^⑤ anu mungqay-un qarangγui-yi
arilγayči jula bui. qulaγayiči

① 橋本本には sans rgyas phyogs とある。

② sečen

③ 左の書き込みを採用。

④ 左に qudaldun と書き込みがある。

⑤ sonusqal

- 19111 サンゲチョグ王、チベットのムニ・ツァンボ王、またインドの成就者サマヤ・バジル、
- 19112 チベットにおいて、ドク・レクパイ・シェーラブ、具足吉祥ダルジャルワー、大モンゴルの法王
- 19113 フビライ・セチェン・ハーン、ジャムヤン・モンラム・バルワ、尊者キャブチョク・バルサン、
- 19114 パンチェン・チンバ・ジャムツォー、転輪法神護大皇帝たちがおられた。
- 19115 (8月) 15日に、476人の人々に具足戒を授けた。
- 19116 17日に、472人の人々に具足戒を授けた。
- 19117 18日に、大皇帝はこのようなおっしゃった。「具足吉祥パーボは、
- 19118 一切を聴いて信心を強くし、よく喜び、堅固になり、
- 19119 知恵が生まれ、無明でなくなる。それ(聴聞)を自分の身体をも売って
- 19120 手に入れるべきである。聴くことは、無明の闇を浄める灯明である。盗人

(14)

- 19121 terigüten-e ülü abtaqu ed-ün degedü. бүкүн-e mungqaraq-u-yin dayisun-i daruɣči^①
- 19122 masa^② bui. arɣ-a-yin yosun-u ubidis^③-i üjügülkü^④-yin tula nöbür-ün degedü” kemekü
- 19123 terigüten degedü nom-i sonusqu-yin ači tusa-yi sedkisi ügei nomlaysan-u udq-a-
- 19124 luɣ-a ʒokildun nom sonusquy-a tayalaysan yosuɣar čayan dëmčoy-un nasun-u abisig-i
- 19201 sayitur ergügsen-i ljangsky-a rinboči ber, mongɣul üges-iyer orčiɣulju ayiradɣaba^⑤.
- 19202 tere metü yi ho^⑥ ʒüg-tür šašin amitan-u tusa-yi sedkisi ügei ʒokiyaju, qorin
- 19203 tabun-u edür qaɣan ordun yeke beɟing^⑦-ün ʒüg ʒalarayad, ʒergeber ʒam-un üyes-tür, busad-un
- 19204 tusa-i ʒokiyaysayar, yisun sarayin sineyin nigen-e blam-a yeke noyan terigüten
- 19205 uɣtuɣal kiged quwaray-ud-un ʒiysaɣal-iyar emüneče uɣtuɣu, sira^⑧ süm-e-yin arslan-tu
- 19206 tabčing^⑨-dur ölmi-yin lingqu-a-yi čuqula ʒokiyabai. tegün-eče yeke qaɣan-u sang-ača ba

① daruɣaci

② masi

③ ubadis

④ üjegülkü

⑤ ayiladqaba

⑥ 左に満洲語で ye ho と書き込みがある。橋本訳 p.315, l.12 の熱河ならば、ya he か。

⑦ beɟing

⑧ sir-a

⑨ tabčang

- 19121 などに奪われない勝宝である。すべての無明の敵を抑える
- 19122 剣である。方便次第の戒を示すため、最勝の友」などという、
- 19123 正法を聴聞する利益を、不可思議に説法した意味
- 19124 と適応した経を聴こうと、共鳴したことに従って白最勝樂の長寿灌頂を、
- 19201 よく授けたのをジャンジャ・リンポチェは、モンゴル語に通訳してさし上げた。
- 19202 そのようにして、熱河地方に教法衆生の利益を不可思議にもたらし、(8月) 2
- 19203 5日に皇帝の宮殿のある大北京の方に赴かれ、途次に道中において、利他を
- 19204 行いながら、9月1日にラマ、大諸侯等の
- 19205 出迎えと僧侶たちが行列して一番前より出迎え、黄寺^①の獅子の
- 19206 宝座において足蓮を厳かに行った(獅子宝座に上った)。その後、大皇帝の蔵より、また、

^① 19002 参照。

(16)

- 19207 ljangky-a⁽¹⁾ wačir dhar-a terigüten ber yeke qurim bodas-un
ergülge-yin takil-un egülen-i
- 19208 aquu⁽²⁾ yekede sačuraγulbai. tendeče yoi mi yon⁽³⁾-u čičiglig⁽⁴⁾-dür
γayiqam⁽⁵⁾-i ayiladun
- 19209 üjekü-yin tulada, ĵalaraqu-yin ĵam-dur, nigen mergen da-a
qošang-ača, üjel kiged
- 19210 binai-yin ayimay terigüten-i ĵarliγ bolun asaγuγsan-a, tere ber
dürbel-ügei qariγu
- 19211 ayiladγaysan⁽⁶⁾-dur, masi bayasqu-yin sayisiyal-i ögülel
ĵokiyasan-i, qaγan ber sonusuyad
- 19212 tere qošang-dur čan ši-yin čola qayiralabai. tendeče qaγan-u
sayuĵu orun nuγud ba
- 19213 zhandan ĵuu-yin süm-e terigüten-dür ĵalaraba. arban sarayin
sineyin γurban-u edür
- 19214 bou hi deyen-dür blam-a öglige-yin eĵen niγur aγulĵiĵu⁽⁷⁾, boyda
gegen-e delgerenggüi
- 19215 qurim ergübe. beĵing⁽⁸⁾-dür orusiqu üyede, nige ĵaγun dalan
ĵirγuyan arad-dur,
- 19216 üsümbad-un sanwar-i qayiralaysan terigüten gün kiged aquu⁽⁹⁾
yeke nom-un kürdün-i
- 19217 sayitur ergigülün ĵokiyabai. tendeče yeke qaγan ber altan
mandal ergüĵü taγalaysan

⁽¹⁾ ljangskya

⁽²⁾ aγuu

⁽³⁾ 橋本本には yo mi (円明) とある。

⁽⁴⁾ čečeglig

⁽⁵⁾ γayiqam-a

⁽⁶⁾ ayiladγaysan

⁽⁷⁾ aγulĵaĵu

⁽⁸⁾ beĵeĵing

⁽⁹⁾ aγuu

- 19207 ジャンジャ持金剛などは、大法会、供物の供養の雲を
19208 大いに拡散した。その後、円明園の庭園で不可思議を行うのを
19209 見に行く途中で、1人の賢者、大和尚に教義と
19210 戒律の部等を言葉によって問いかけた。その時、彼が速やかに回答
19211 したのに対して、(ジャンジャ・ホトクトは)とても喜び賞讃した。皇帝
は(これを)聞いて
19212 その和尚に禅師の称号を授けた。その後、皇帝の行宮のいくつか、
19213 梅檀召などに赴いた。10月3日に
19214 保和殿にラマ、施主が顔をあわせて、聖尊者に盛大な
19215 祝宴を献じた。北京にいる時、176人の人々に
19216 具足戒を授けるなど深く偉大な法輪を
19217 よく転じた。その後、(乾隆)大皇帝は、黄金のマンドラを奉げた。適切なやり方で、

(18)

- 19218 yosuvar degedü boyda blam-a ber, türgen-e jökiyayçi belge
bilig-ün jirγuyan mutur-tu
- 19219 mahakala-yin jinang-i niyta nomlaly-a-luy-a selte
qayiralaysan-a, ljangsky-a rinboçi ber
- 19220 mongγul keleber orçiγulju ayiladqaba. açılaqu tabiy-tur mandal
dalan qoyar büküli
- 19221 sang-un torγ-a terigüten-i ergübei. boyda gegen ber çu
qayan-dur qaday mahakala
- 19222 erlig qayan ökin tngri-yin körüg dürsü, γal-un arγasangγui-bar
qarbuγçi
- 19223 enedkeg-ün buu kiged ildün-nügüd-i ergügsen-e, yekede
bayasun bisireküi-ber abubai.
- 19224 qorin dörben-eçe bey-e maqabud baqan çilergekü-yin düri
üjgülgügsen^①-e, ljangsky-a
- 19301 rinboçi kiged, yeke qayan terigüten ber, dakin dakin šabtan^②
ergüjü jalbariγsan^③
- 19302 “gem ügei” kemen jarliy bolba. tere metü maha-a zhwin^④-yin
yeke orun-dur ölmi-yin
- 19303 lingqu-a-i ilete jökiyayad yeke zhakrawarta-yin sedkil-ün
tayalal-i qangγajū,
- 19304 kitad kiged mongγul ba manju-bar jisigsen toyulasi^⑤ ügei
tegüs qubitu nomuγadγaydaqun^⑥

① üjegülgügsen

② 橋本本には zhabs brtan (長寿祈願) とある。

③ -durを補うとよい。

④ čina、橋本本には tsi na (中国) とある。

⑤ toyalasi

⑥ nomuγadγaydaqun

- 19218 最勝尊者ラマは、直ちに六臂智主の
- 19219 大黒天の允許を詳細な解説と共に授けた。その時、ジャンジャ・リンポチェは、
- 19220 モンゴル語に翻訳してさし上げた。報謝の供物に、マンダラと72匹の
- 19221 紗の絹布などを賜った。聖尊者も又皇帝にハダック、大黒天
- 19222 閻魔大王、天女の肖像、火矢を射るインド砲
- 19223 と剣などを捧げたので、大いに喜び感受された。
- 19224 (10月) 24日から、お身体が心持ちご病気の様子になったので、ジャンジャ・
- 19301 リンポチェと大皇帝等は、何度も長寿祈願を奉げ礼拝した(時に)
- 19302 「つつがなし」とおっしゃった。そのように、大中国の地に足
- 19303 蓮を明示し、転輪王の心願を満した。
- 19304 そして、漢地、モンゴル、満洲に代表される、無数の具足縁をもつ所化

(20)

- 19305 -nuɣud-dur gün kiged aquu⁽¹⁾ yeke-yin nom-un kürdün-i
ergigüljü, nirwan kiged
- 19306 qamuɣ-i ayiladuɣı-yin mör-tür jokiyaɣsan-iyar ergilen burqan
yertinčüde⁽²⁾ qaruyısan⁽³⁾-
- 19307 luɣ-a adali dorun-a jüg-ün delkei dakin bügüde-yi aquu⁽⁴⁾ yeke
öljei-yin buyan
- 19308 belges-iyer tügegen jokiyaɣsan bolai. tendeče arban nigen
sarayin sineyin nigen-ü
- 19309 naran singgekü-yin üyede šašin amitan-ü ɣaɣça kü çoytu itegel
tere dürsütü
- 19310 bey-e-yin jokiyaɣ-i ilayuyısan abida⁽⁵⁾-yin jirüken tus-dur
aǰıraqu-yin düri-yi
- 19311 üjügülbei⁽⁶⁾. tendeče udal ügegüy-e masi asuru çöb-ün keder
kerčgei nomuɣadɣaydaqun⁽⁷⁾
- 19312 -nuɣud-dur ülemji da örüsüyeküi-yin yeke nigülesküi-ber çiqula
ayiladçu, sansar
- 19313 nirwan-u orui-yin čimeg degedü qubilyan bey-e erdeni-yi
sayitur üjügüljü⁽⁸⁾, ɣurban çay
- 19314 arban jüg-ün burqad-un jokiyaɣ bügüde-yi öber-iyen ɣaɣçayar
ejerken jokiyaɣsan
- 19315 metü yayiqamsıy tangsay boluyısan sayin jokiyaɣ-iyar mañzhu
na ta qoyaduɣar

⁽¹⁾ ayuu

⁽²⁾ yirtinčüde

⁽³⁾ ɣaruyısan

⁽⁴⁾ ayuu

⁽⁵⁾ Skt. amitābha (無量光) 又は amitāyus (無量寿)

⁽⁶⁾ üjügülbei

⁽⁷⁾ nomqadqaydaqun

⁽⁸⁾ üjügüljü

- 19305 たちを、深くかつ偉大な法輪を転じて、涅槃と
19306 一切智者の道に進ませたことによって、転じて、佛陀が世界に現れた
19307 ことと同様、東方の国々すべてを、偉大かつ吉祥なる福德
19308 奇瑞によって普く満たした。その後、11月（初）の1日の
19309 日没の頃に、教法衆生の唯一の彼の吉祥主は、
19310 現身を勝者阿弥陀佛の心辺に帰依する様子を
19311 みせた。その後、まもなく、極めて濁った、凶悪なる所化
19312 たちに、大慈悲心をもって厳かにおおせられた。輪廻・
19313 涅槃の頭飾である、聖なる転生宝の身を善く示現し、三世
19314 十方佛たちの諸行すべてを、自性唯一のものと支配せしめた
19315 ごとく、驚くべき優れたものとなった善行により、文殊菩薩第2

(22)

- 19316 ilayuşsan-u şaşın erdeni-yi edür metü geyigülün jokiyaşayar
orusil ene
- 19317 metü bui bolai. süķawadi⁽¹⁾ oyun-u erkin ber ene jüg-dür qos
ölmi-yi jokiyaşu
- 19318 ğalwabrigs-a⁽²⁾ modun metü mañzhu gho ha qaşan-u sedkil-ün
tayalal-i qangyaşud
- 19319 üjen sonusuşad⁽³⁾ duruşun kürülçikü terigüten-iyer
barilduly-a-tai boluşan kitad
- 19320 mongyol-un orun-u bükü törülkiten neyite-yi quriyaşu-yin
dörben bodas-iyar qangşan
- 19321 jokiyaşu, ilen öndür maşad sayın-u mör-tür jokiyaşsan-u
şayıqamsıy sayın
- 19322 jokiyal-i duradduşayar⁽⁴⁾ itegemü.

tegünçe edügeki-yin yeke ejen

- 19323 sayisiyaltai irügelü-yin jıya çing qaşan mön ene çu degedü
tai şang
- 19324 quwangdi-yin sayın jirum qauli-yi sayitur tedkükü-yin
egüden-eçe, olan
- 19401 törül-dür ba bürin mongyul-un bükü törülkiten bügüde-yin
qubi-du burşan
- 19402 metü boluşad, sedkisi ügei açi-bar tedgüşen degedü abural
itegel şurban

⁽¹⁾ Skt. sukhāvati (極樂淨土)

⁽²⁾ galbaravars (lessing)、Skt. kalpavṛkṣa (如意樹)

⁽³⁾ sonuşad

⁽⁴⁾ duraduşayar

- 19316 勝者（ツォンカバ）の教室を太陽の如く輝かせたことは、かくの
19317 如くであった。極楽浄土の知恵の主は、この地（漢地）に両足を踏み入れ、
19318 如意樹のごとく文殊主皇帝（乾隆帝）の心成就を満たし、
19319 見聞思触などにより、因縁を結んだ。漢地と
19320 モンゴルの地のすべての生きとし生けるものを集めて、四つもの（四物）
によって満足
19321 させた。明高最善の道において行った驚くべき善
19322 行を思念しつつ信仰する。

その後、現在の犬主

- 19323 サイシャルタイ・イルゲルト嘉慶帝は、また、以前の太上
19324 皇帝（乾隆帝）の善き規範を最善に守ることより始めて、多く
19401 衆生にとって、また、全モンゴルのあまねく衆生の福運のある佛の
19402 ようになり、不可思議な恩恵によって護られた聖母依3

(24)

- 19403 orun-u blam-a ljangsky-a degedü qubilyan erdeni wčir dhar-a
yišis^① bstan^② bayr jalmzhan-u
- 19404 gegen kiged yeke siregetü-yin degedü qubilyan erdeni tügemel
ejen^③ blam-a ngag dwang^④
- 19405 tub bstan dwang pyugs dbal ldan 'brin^⑤ les rgyamtso-yin
gegen ba yeke siregetü nam
- 19406 mka-a btsangbo-yin degedü qubilyan erdeni, qota mañdal^⑥-un
dalai^⑦-yin ady-a ejen^⑧
- 19407 wčir dhar-a j'igs mid nam mka^⑨-yin gegen terigüten-i takil-un
orun bolyan j'okiyayad
- 19408 yurban erdeni-dür ergün ködülül-i j'okiyayad, šašin amitan-u
tus amuyulang-yi
- 19409 degereče takil-i arbidqaysayar orusin ene metü bui bolai. busu
basa uridu
- 19410 qayan-nuyud-un üyede, oyuata tegüsügen šašin-u ady-a ejen
baso rčidrung^⑩
- 19411 degedü qubilyan erdeni kiged, bzhan bo smin grol^⑪ nom-un
qan erdeni ba tougon^⑫

① 橋本本には *ye shes bstan pa'i rgyal mtshan* とある。

② 左側に *bi* と書き込みがある。

③ 橋本訳には毘紐天 (ヴィシュヌ) とある。

④ 左側に *ngašwangdubdanwangčoyaldanpirlejamsu* と書き込みがある (本写本における最長の一語)。橋本本には *ngag dbang thub bstan dbang phyug dpal ldan 'phrin las rgya mtsho* とある。

⑤ 左側に *parmai* と書き込みがある。

⑥ 橋本本には *dkyil l'khor* (マンダラ) とある。

⑦ 橋本本には *rgya mtsho* (海) とある。

⑧ 橋本本には *mna' bdag* (支配者) とある。

⑨ 左側に *jigmednamkai* と書き込みがある。

⑩ 橋本本には *ba so rje drung* とある。

⑪ 橋本本には *btsan po smin grol* とある。ウルジー訳 p.190 注 353 に説明あり。

⑫ 橋本本には *thu'u bkwan* とある。

- 19403 世のラマであられる、ジャンジャ聖転生者宝持金剛イシ・ダンビ・ジャルサンの
- 19404 聖者および、大座者聖転生者宝遍主ラマであられるアグワン・
- 19405 トップデン・ワンチュク・パルダン・ティンレー・ジャムソ聖者と、大座者ナムハ・
- 19406 サンボの聖転生者宝であられる、ホト・マンダラの海の支配者、
- 19407 持金剛ジグメッド・ナムハイ活仏たちを供養処となして、
- 19408 三宝を捧げて供養を行い、教法と衆生の利益と安寧を
- 19409 高め、崇拜が益々増上し、このようになった。また、以前の
- 19410 皇帝たちの時代に、完全円満な教法の主となる、バソ・ジェードウン、
- 19411 聖転生者宝およびツァンボ・ミンドル法王、トガン〈土観〉

(26)

- 19412 degedü qubilyan erdeni, tügemel^①-iyen kürdün-ü itegel blo
bzhang čos kyi ñim^②-a-yin
- 19413 gegen kiged sdongbor^③ mañzhuširi nom-un qan ba, boyda
a ky-a^④ mubilyan^⑤ erdeni
- 19414 kiged boyda ñağ dwang dbal 'byor qutuytu terigüten, mergen
sidi qoyar büridügsen
- 19415 yeke blam-a nar kiged olan mergen buyan sadun-i urin ĵalaĵu,
šašin-dur üiledbüri-yi
- 19416 ĵokiyabai. tere metü bögesü^⑥ daičing-ün degedü qayan-nuyud
ber, sačılal^⑦ ügei dgi lugsba^⑧-yin
- 19417 degedü törülkiten imayta-luy-a blam-a öglige-yin eĵen-ü
barilduly-a-yi ĵokiyaysan bolai.
- 19418 degedü yeke törülkiten tedeger olangkin-nuyud ber, kitad kiged
mañju ba ülemĵite yeke
- 19419 mongyul-un orun bügüde-yin yeke noyad terigülen tüsimel
albatu arad amitan-nuyud-dur
- 19420 gün kiged aquu^⑨ yeke-yin nom-un yeke qur-a-yi sayitur
oruylĵu qangyal ĵokiyaqu-yin
- 19421 egüden-eče, ilayırsan sayin oyutu-yin šašin erdeni-yi ĵüg
bükün-e asuru yekede

① 橋本本には khyab bdag (普遍) とある。

② 左側に lobsangčoe kyinyam と書き込みがある。

③ dongqur, 橋本本には stong 'khor とある。橋本訳には洞闊爾とある。

④ 左に aĵa と書き込みがある。

⑤ qubilyan

⑥ bükü の誤りか。

⑦ sačalal

⑧ 左に gelugba と書き込みがある。橋本本には dge lugs pa とある。

⑨ ayuu

- 19412 聖転生者宝、普遍輪の帰依者ロブサン・チョイジ・ニマ活仏
- 19413 およびドンコル文殊法王、アジャ転生宝
- 19414 および聖アグワン・バルジヨル活仏など、見識と成就を兼ね備えた
- 19415 大ラマたち及び多くの見識ある有徳の善友を招来し、教宝の利益を
- 19416 なした。そのようにして、すべての大清聖皇帝たちは、比べるものがない
ゲルク派の
- 19417 最勝者と、常にラマと布施主の因縁を結んだのである。
- 19418 最勝者のうちの多くは、漢地と満洲およびモンゴルの広遠な地域
- 19419 すべてにおいて、諸侯をはじめ、お役人、家来、民衆ら諸々に対して
- 19420 深く偉大な法の大雨を十分に降らせ、満足させる
- 19421 ために、勝主良智者（ツォンカパ）^①の教宝をあらゆる方向に、非常に大き
く

^① ツォンカパ (Tib. blo bzang rgyal ba) をモンゴル語に翻訳したもの。

(28)

- 19422 delen delgeregülün jokiyaysan bolai. tere metü degedü nom-un
qaγan-nuγud ber
- 19423 dbus 'zhang amdo terigüten-eče olan mergen sidi-tü degedü
yeke törülkitü-yi
- 19424 urin ĵalayad, kitad kiged mongγul-un yeke orun-nuγud-dur,
sudur tarni kiged
- 19501 tomiyan uqaγan-u, degedü nom-iyar ĵisigsen burqan-u šašin-i,
edür metü geyigülün
- 19502 jokiyaysan-u sayin jokiyal üiles edeger-iyer, töbed-ün nom-un
qaγan-nuγud ber,
- 19503 enedkeg-ün orun-ača olan baṅḅita siditen-i urin ĵalaju, šašin-i
delgeregülün
- 19504 jokiyaysan-u sedkil-ün ömüg-i boliqu metü bolbai.

busu basa qalq-a-yin yeke

- 19505 orun-a siditen-ü zhaḡrawarta kala zhaḡr-a kiged, qamuγ-i
ayiladuγči ĵam dbyangs
- 19506 chos rĵi ba yeke sidity da-a ra na-a ta-yin degedü qubilyan
bey-e, sirege edüi
- 19507 čayta, sayibar aĵiraysan oγtarγui-yin dusul neretü burqan-u
jokiyal-i üĵügülkü^①
- 19508 keregtei getülgegči rĵibzhun damba^② blo bzhang bstan bi
rgyalmzhan^③-u, uridu qoyitu

① üĵegülkü

② 左にjibsun dambaと書き込みがある。

③ 左にlobsangdambajalsanと書き込みがある。

- 19422 広く弘通させることとなった。そのようにして聖法主（嘉慶帝）らは、
 19423 ウー・ツァン・アムドなどから、見識と呪力を備えた最勝者を、数多く
 19424 招来して、漢地およびモンゴルの多くの地において、経と真言および、
 19501 論理の正法によって示される佛陀の教法を、白昼のように輝かせる、
 19502 これらの善行によって、チベットの法王たちが、
 19503 インドより多くのパンディタ、成就者を招いて、教法を弘通させ、
 19504 心の壁をなくす如く弘まった。

さらに、またハルハの大

- 19505 地方において、成就者の転輪王時輪と一切智者ジャムヤン・
 19506 チョイジと大成就者ターラ・ナータの最勝転生者、その座にある
 19507 時、お亡くなりになった天空の滴という名の佛の示現が
 19508 必要な、尊者ジェブツンダンバ・ジャルサンの前世と後世は、

(30)

- 19509 törül jergeber damjiγsan ba, ḡanjuur-un lung kiged mitr-a
bgyarzha rdorji 'pregb^①-a-yin
- 19510 yeke abisig terigüten, degedü nom-un yeke qur-a-yi sayitur
bayulyaǰu, šašin-u üiledbüri-yi
- 19511 aquu^② yekede jokiyaǰu, degedü törülkitü qamuy-i ayiladuǰi
blo bzhang čos ky-i
- 19512 rgyalmzhan^③ kiged, tabdayar ilayuγsan erkedü-yin bodatu šabi
zhaya baḡdita blo bzhang
- 19513 'prin las kiged, qalq-a mañzhuširi nom-un qan ba, qalq-a
erdeni baḡdita wangč'in
- 19514 nom-un qan kiged, čing süsügtü nom-un qan terigüten, olan
degedü yeke törülkiten
- 19515 mendleǰü, jüg jüg-dür olan yeke keyid-i bayiyulǰu, mzhan ñed
rasang kiged
- 19516 rgyud ba^④ rasang terigüten olan rasang-i bayiyuluγad, šašin
erdeni-yi arbidyan delgeregülün
- 19517 jokiyaγsan bolai.

basa torγud-un ayusi qan-u jüg-dür ču, ilayuγ
san-u šašin

- 19518 delgeregsen böged, tegün-u dorun-a jüg-ün, mongγul qan
ḡaldan joriγtu qung tayiǰi-yin

① 橋本本には mitra rdor 'phren gi dbang chen とある。Skt. mitra vajra māla mahā raśita

② ayuu

③ 左に lobsangčoniǰjalsan と書き込みがある。

④ 左に jodba と書き込みがある。橋本本には rgyud pa (秘密) とある。

- 19509 順にまた、ガンジョールの教えと金剛鬘大灌頂
- 19510 など正法の大雨をよく降らせ、教法の行を
- 19511 大いになして、最勝者一切智者ロブサン・チョイジ・
- 19512 ジャルサンと第5世の勝者（ダライ・ラマ）の実際の弟子ザヤ・パンディ
タ・ロブサン・
- 19513 ティンレーと、ハルハの文殊菩薩法王、ハルハのエルデニ・パンディタ・ワ
ンチン
- 19514 法王と、チン・ススグト法王など多くの聖者たちが
- 19515 お生まれになった。各地に多くの大寺院を建立、性相学部と
- 19516 秘密学部など多くの学部を建立して、教室を増上
- 19517 弘通せしめた。

また、トルゴートのアヨーシ・ハンの地方においても、勝法が

- 19518 弘通し、その東の方向のモンゴル・ハン・ガルダン・ジョリクト・ホンタイ
ジの

(32)

- 19519 üyede bayiyuluysan sanid^①, lamrim rgyud ba^② terigüten dörben
rasang-dur, gesül^③ hlung
- 19520 qoyar tümen ilegüü bayiji, tedeger sakil sanwar-iyen sayitur
sakiayun yutuyal öcüken ču
- 19521 qoličil ügei sudur dandar-a kiged, boyda bzhongkaba ečige
köbegün ba bañčin
- 19522 blo bzhang čos rgyin^④-ü sayin jarliq-un degereče nomlal
sonusqu kiged, yurban
- 19523 surtal-dur angqarun abuly-a-yi yosučilan jokiya bui kemen
aldarsiyisan metü bui
- 19524 kiritei amui.

tegünčilen-kü alšan-yin jüg-tür, boyda dwagbo
degedü qubilyan

- 19601 erdeni kun grol nom-un qan^⑤ ber sanid^⑥-un nomlaly-a-yin
rasang terigüten-i bayiyulju
- 19602 šašin üiledbüri-yi jokiyabai. oyirad-un jüg-tür merged-ün
erketü doyingqur^⑦
- 19603 bañdita ber, badkar čoyilung keyid-i bayiyulju, sanid kiged
doyingqur rasang-yi

① 橋本本には mtshan nyid (性相の学) とある。

② 橋本本には rgyud pa とある。

③ 橋本本には dge tshul (シャビ、弟子) とある。Skt. śrāmaṇera (第一段階の弟子)

④ rgyan、橋本本には blo bzang chos rgyan とある。

⑤ 橋本本には kun grol (人名) とある。

⑥ 橋本本には mtshan nyid (性相学) とある。

⑦ 橋本本には dus 'khor (時輪) とある。

- 19519 時代に建立された、性相、ラムリム（道次第）、秘密などの4つの学部に弟子と比丘が
- 19520 2万以上となった。彼らは戒律をよく守り、恥ずべきことは少しもなく
- 19521 純粋なまじりけのない顕密と、聖ツォンカパ父子とパンチェン・
- 19522 ロブサン・チューゲンの善説（の上）より、説明聴聞と三
- 19523 学における行為と取得を規則通りに行ったと、同じく称せられた
- 19524 如くであった。

このようにして、アルジャンの地に、尊者ダグワ最勝転生者

- 19601 宝クンドル・ノモンハンは、性相学の講堂などを建立し、
- 19602 教法の利益（弘法）をなした。
- オイラートの地においては、大学者ドインコル・
- 19603 パンディタがバドゲル・チョイロン寺を建立し、性相学と時輪学の学部を

(34)

- 19604 bayiyuluyad, šašin-i delgeregülün jokiyaşan-iyar jisijü,
oyirad kiged köke
- 19605 nayur ba, ordusu^① kiged, köke qota ba, çaqar kiged, sünid ba,
abay-a kiged,
- 19606 dürbed, bayiran^②, aru qorčın, jęgün qorčın, auqan, naiman,
ongnid^③
- 19607 jarud terigüten, yadayadu jüg kiged, dotuyadu jüg-ün
mongyul-un yeke orun
- 19608 bügüde-dür dbus 'zhang kiged amdo terigüten-eče sudur
tarni-yin youl-dur
- 19609 sudulun mergejıgsen olan ketü yeke törülkiten-i urin jalaşad
tedeger kiged
- 19610 öber öberün qosiyun-u masi olan šabınar-nuyud dbus 'zhang
amdo terigüten-ü
- 19611 jüg-tür odču, suryaşuli kıgsen olan merged-nügüd ču jüg
jüg-tür yeke
- 19612 bay-a keyid-i masi olan bayiyuluyad, sanid-un nomlaş-a-yin
rasang rjod ba^④
- 19613 rasang, lamrim rasang terigüten-i bayiyulju, nomlan sonusqu
ba, sanwar šaşşabad-i erkilen
- 19614 barıqu terigüten-ü egüden-eče, burqan-u šašin erdeni-yi
mongyul-un orun jüg

① ordus

② bayarin

③ ongnişud

④ 橋本本には rgyud ghwa (秘密学部) とある。

- 19604 建立し、教法を弘隆したことから、オイラートと青
19605 海、オールドスとフフホト、チャハルとスニッド、アバガと
19606 ドルベド、バーリン、アルホルチン、ジューンホルチン、アオハン、ナイマ
ン、オンニユード、
19607 ジャールドなど、外と内のモンゴルの広大な地
19608 すべてにおいて、ウー、ツァンとアムドなどより、経典や真言の中心におい
て
19609 研究、専攻する多くの大師を招聘し、彼らと
19610 それぞれの旗（ホショー）の、非常に多くの弟子たちが、ウー、ツァン、ア
ムドなどの
19611 地に赴き、学校を作った多くの学者たちも、それぞれの地の大
19612 小の寺院を非常に多く建立した。また性相の説明学部、秘密学部、
19613 ラムリム（道次第）学部などを建立し、説法聴聞と戒律を
19614 堅持することなどを始め、佛陀の教法をモンゴルの地すべて

(36)

- 19615 bögüde-dür tügegen ĵokiyaysan metü boluysan-u tula bögüde-yi
ögülen qamiy-a čidamu.
- 19616 teyin bolbaču ĵarim ĵüg-i öčüken ögülebesü biden-ü qaračın
tümed-ün qosıyü
- 19617 ende, erten-ü quriyaysan aquu⁽¹⁾ yeke buyan-u küčün-iyer,
öndür iĵayur-un
- 19618 doluyan erdem-iyar sayitur čimegsen blam-a ĵurban erdeni-dür
tengčesi ügei
- 19619 süsüg-lüge tegüsüged, lĵangskya rinboči-yi blam-a bolyan bariĵu
mör-ün ĵerge
- 19620 kiged niyuča tarni-yin mör-dür sedkil-iyen imayta ayuluĵči
degedü törtülkiten
- 19621 šašin-u yeke öglige-yin eĵen ĵasay beyise qamuĵ bayasıyulangtu
kemen irayuta aldarsiysan
- 19622 tere ber burqan-u šašin erdeni telen delgereged, önide
orusiqu-yin tusa-dur
- 19623 ĵoraĵu⁽²⁾ öberün ordu qarsi-yin oyir-a dergede yeke duran-a
ĵokistai amuyulangtu
- 19624 süm-e terigüten keyid-i bayıyulĵu, tegün-e sanid rasang-yi sin-e
bayıyuluĵad
- 19701 quwaray-uud-dur ĵokilduku-yin nökcil-ün keregten budas-i
öggün ĵokiyayad,
- 19702 dbus gzhang-un ilayuyusan ečige köbegün qoyayula-dur ču,
aquu⁽³⁾ yeke ergülge erükü

⁽¹⁾ aquu

⁽²⁾ ĵorıĵu

⁽³⁾ aquu

- 19615 に、弘めた如くになったので、すべてを話すことなどできようか。
- 19616 しかし、ある地方について、少し話すなら、我々の^①ハラチン・トゥメド旗の
- 19617 この地において、かつて集められた偉大なる福德の力によって、善趣の
- 19618 七徳^②によって、よく荘嚴されたラマが、三宝において並ぶもののない
- 19619 信仰とともにあって、ジャンジャ・リンポチェをラマとなして、道次第
- 19620 と、秘密真言道に心を完全に一致させ、最勝者、
- 19621 教法の大施主、ザサク・ベイセ（貝子）・ハモグ・バヤスゴラントという美名の
- 19622 彼が、佛陀の教宝を発展、弘隆させ、久しく住まわせるために、
- 19623 自分の宮殿のすぐそばに、すぐれて相応しい安寧なる、
- 19624 大きなお堂を始めとする寺院を建立し、そこに性相学部を新しく建立した。
- 19701 そして僧伽たちに、修行に必要な物品を贈った。
- 19702 ウー、ツァンの勝者父子2人にも偉大なる供物を奉げる

^① 執筆者の居住地を意味する可能性がある。

^② ウルジー訳 p.102 下から2行目（種姓高貴、形式瑞嚴、長寿、無病、縁分優異、財勢富足、智慧廣大）

19703 terigüten-ü ergül köndülel-i jökiyaba.

ilangyuy-a adalidyasi ügei

ačitu qamuy-i

19704 ailaduyči blam-a ʃam dbyangs bšad ba rjibzhun dgo mʃogs
ʃjigs mid dwangbo⁽¹⁾-yin

19705 gegen tegün-i ene orun jüg-tür urin ʃalaʃu, ene qosiyun-iyar
ʃisigsen mongyul-un

19706 olan orun jüg-tür šašin-i aquu⁽²⁾ yekede arbidyan ʃoqiyaqu-yin
ejen-tü-yin nöküčil-i

19707 qayiralaysan-iyar ülemʃi degedü ačitu boluysan mön bolai.
ende-dür mañzhughoha

19708 nom-un qaγan mön tegün-ü čidag-i öčüken ögüleküi-dür, boyda
tere ina dour-a

19709 amdo snang ra-yin orun-dur ečige inu sdongbor⁽³⁾ mañzhuširi
wangʃadr-a bujig sagr-a⁽⁴⁾-yin

19710 degü ngağ dwang rnamgʃal⁽⁵⁾ kiged eke namʃid⁽⁶⁾ qoyar-un
köbegün bolun arban qoyaduyar

19711 sayitur iregsen-ü šira bečin jil-dür γayiqamšiy olan belge
tegüsün bey-e mendüleksen-e

19712 ner-e-yi rinčin mkar⁽⁷⁾ kemen üjbebei.

nilq-a-yin üy-e-degen anu seremʃi ügei-yin gkir-iyer

⁽¹⁾ 左にjamiyangšadba jibsunkunčoy jigmedwangboと書き込みがある。

⁽²⁾ ayuu

⁽³⁾ dongkor、橋本本にはstong ʃkhorとある。

⁽⁴⁾ 橋本本には ngag dbang bsod nams rgya mtsho とある。モンゴル名はaywangšodnamjamsu。

⁽⁵⁾ 橋本本には ngag dbang rnam rgyal とある。

⁽⁶⁾ 橋本本には gnam skyid とある。

⁽⁷⁾ 左にrinčinkarとある。

19703 など恭敬をなした。

特に、等しからざる恩恵ある一切

19704 智者ラマ、このジャムヤン・シャドバ・ジブスン・ゴンチグ・ジクミド・
ワンボ

19705 尊者をこの国に招き、この旗を範とし、モンゴルの

19706 多くの地方に、教法を大いに増上させる主のもつて、

19707 信仰によって常に善を恩恵となったものである。ここにマンジュゴーハ・

19708 ノモンハンの伝記を少しく述べることとする。この聖者は南

19709 アムドのナンラの地において、その父はドンコル・マンジュシリ・アグワ
ン・ソドノム・ジャムソの

19710 弟アグワン・ナムギャル、母はナムジドの2人の子として、第12

19711 ラブチューンの辛申の年（1728年）に、多くの奇瑞とともにお生まれにな
り、

19712 名前をリンチンカルとした。幼児の時には疑いもなく、

(40)

- 19713 qaldaγal ügeküy-e degedüs-ün yabudal-iyar üjšesgüleng-tei
čimeged бүкүн-e sayisiyaγdaqu-yin
- 19714 orun bolbai. ĵirγuyan nasun-u čayta dgi phyos chos rĵi⁽¹⁾ don
grob rgyamzho⁽²⁾-ača
- 19715 toyin boluγsan-a ner-e-yi ngaḡ dwang rgyalmzhan⁽³⁾ kemen
ergübei. naγaču ban sitüĵü ungsily-a
- 19716 surqui-da eki-yi ögüleḡsen tedüiken-iyer sayitur ayiladba.
arban γurban nasun
- 19717 deger-e abay-a sdongkor mañzhuširi erdeni-yin dergede,
gesül-ün sanwar-i oluγsan-a
- 19718 ner-e-yi ngaḡ dwang ḡjam dbyangs 'phrin les rgyalmzhan dbal
bzhangbo⁽⁴⁾ kemen ergübe. mngon
- 19719 rtors rgyan dbum-a ḡčos pa⁽⁵⁾ qoyar-i ču sayitur
čegeĵilebei. tere boyda-ača
- 19720 wačir ayuyuluγči γayča bayatur-un abisiḡ-i sonusuγad, tasural
ügeküy-e angqarun
- 19721 abubai. ĵamdbal šal long⁽⁶⁾-un kötülbüri kiged, goro golali⁽⁷⁾-yin
ĵinang terigüten
- 19722 ĵarliγ nom-i ču olan sonusuγsan bolai. arban ĵirγuyan
nasulaysan čayta,

① 橋本本には dge phyug chos rje don grub rgya mtso (人名) とある。

② 左に donrobjamso と書き込みがある。

③ aywangĵalsan

④ aywangĵamyānpirenlaiĵalzhanbalsangbo

⑤ 橋本本には mngon rtog rgyan (現觀莊嚴論) と dbu ma ba 'jug pa (入中論) とある。

⑥ 橋本本には 'jam dpal zhal lung とある。

⑦ 橋本本には rig byed ma (明母) とある。

- 19713 汚れに染まることなく、正しい行為によって、美しき莊嚴すべてが賞讃された
- 19714 (供養) 処となった。6才の時 (1733年)、ゲチュグ・ドンロブ・ジャムソより
- 19715 出家した時、名前をアグワン・ジャルサンと奉げられた。自分の母方の親戚に従って、読み方を
- 19716 学ぶ時に、はじめを述べただけで、よく理解なされた。13才 (1740年) の
- 19717 時、父方のおじドンコル・マンジュシュリ宝の傍で沙弥戒を受けた時、
- 19718 名前をアグワン・ジャミヤン・ピレンレー・ジャルサン・バルサンボと奉げられた。現観
- 19719 莊嚴論と入中論の2つをもよく記憶した。その尊者 (ドンコル) より
- 19720 金剛可畏独雄の灌頂を聴き、絶えず注意深く
- 19721 持受した。(また) 文殊菩薩の読誦とリグツェーマ (明母) の允許など
- 19722 宝法をもまた多く聴聞した。16才の時 (1743年) に、(この尊者は)

(42)

- 19723 lamo^① kiged gnas čung^② dga a gdong^③ čoyiṅg-nuṅud-bar
boṅda ṅjam dbyangs
- 19724 bsadba rdorji^④-yin qubilyan-dur šiṅudyaṅju bkrašis ṅkyil^⑤-ün
siregen-e saṅyulabai.
- 19801 tere ṅil-eče qoyiši rašiṅl-un irügel gsungṅui^⑥-nuṅud-dur tasural
ügei
- 19802 ṅalaraṅju, nom nomlaqu kiged ṅoriqu irügel-iyer
čiṅyuluṅsan-nuṅud-i ču
- 19803 bayasṅal ṅokiyaba. buyan sadun ngaṅṅ dwang bstan gzhin-i
baysi bolṅan sitüṅju,
- 19804 bsdus grw-a^⑦-dur suduluṅsan-iyar, nige qoyar edüreče rdags
gsal^⑧-i sayitur
- 19805 ayiladbai. oṅyṅata tegüsügsen šašin-u auq-a^⑨ eṅen dbal ṅbour
čoyis sdi^⑩
- 19806 keyid-ün yeke ubadini wčir dhar-a dgi gdun rgyamzho^⑪-yi urin
ṅjalaṅju, tegün-ü
- 19807 dergede-eče yamantaka arban ṅurban burqan-tu kiged,
sangdui^⑫ qoyar-un wang

① 橋本本には la mo (護法神の1つ) とある。

② 橋本本には gnas chung (護法神の1つ) とある。

③ 橋本本には dga' gdong とある。

④ 橋本本には ṅjam dbyang bzhad pa'i rdo rje (人名) とある。

⑤ 橋本本には bkra shis ṅkhyil (タシキル。アムドの地名) とある。

⑥ 橋本本には gsung chos (説法) とある。

⑦ 橋本本には bsdus grwa (撰類学) とある。

⑧ 左に dāysal と書き込みがある。

⑨ auṅ-a

⑩ 橋本本には dpal ṅkhor chos sde (パルコル・チョイデ寺) とある。

⑪ 橋本本には dge ṅdun rgya mtsho (人名) とある。左に gendünṅamsu と書き込みがある。

⑫ 橋本本には gsang ṅdus (秘密集会) とある。

- 19723 ラモ、ネーチュン、ガートンという護法神たちによって、尊者ジャムヤン・
- 19724 シャドバ・ドルジの転生と決定され、タシ・キルの地に住まわせることとなった。
- 19801 その年より後、タシキル（ラブラン寺）の祈願説法などに絶え間なく
- 19802 お招きし、説法と廻向祈願に集まった人々をも
- 19803 満足させた。善友アグワン・ダンジン（師となし）帰依し、
- 19804 撰類学を研究し、1、2日で因法をよく
- 19805 解釈なさった。完全なる円満教法の偉大なる教主、バルコル・チョイデ寺
- 19806 寺の大師持金剛、ゲンデン・ジャムソを招き、その
- 19807 もとより、大威徳明王十三佛と、秘密集会の2つの灌頂、

(44)

- 19808 yeke nigüles ügei arban nigen niyur-tu-yin wang terigüten
yeke abisig-un jüil ba
- 19809 snartang brgyarzhā^①, sgrub tabs rgyamzho^② terigüten
yerüنگkei jarliy-tu jinang kiged
- 19810 arban γurban yeke jarliy-un mahakala, čayan dar-a eke, qar-a
yarudi alay yarudi
- 19811 terigüten tusayar jarliy-tu jinang olan ba, jarliy ubadis dan^③-u
jiryuyan γoul
- 19812 γurban ayimay erike, bañčin gegen-ü 'bum jarliy, ljangsky-a
gegen-ü 'bum jarliy
- 19813 terigüten esi-yin jüil olan-luy-a selte, gün kiged aquu^④
yeke-yin degedü nom-i
- 19814 olan sonusbai. qorin qoyar nasun-u üyede, dgon lung byams
ba gling^⑤ keyid-dür
- 19815 mergen siditen бүкүн-ү orui-yin čimeg lčangsky-a rinboči yišis
bsdan bi
- 19816 sgron mê-yin gegen-i ubadini bolγaju, üsumbad-i tegüskebei.
tere jilün
- 19817 namur sdonğor rinboči-yi sin-e keyid rasi rabtan-dur jalaγu,
wčir erike-lüge
- 19818 kri ya^⑥ qabsuraysan-u yeke abisig-i oγuyata tegüsgen sonusba.
qorin tabun

① 橋本本には *snar thang brgya rtsa* (ナルタンの百法) とある。

② 橋本本には *sgrub tabs rgya mtsho* (成就海) とある。

③ 橋本本には *bka' gdams* とある。Mon. γadamba

④ *ayuu*

⑤ 橋本本には *dgon lung byams pa gling* (佑寧寺は青海省互助土族自治県にあるゲルク派の寺院) とある。

⑥ Skt. *kriya* (実行力)

- 19808 大悲十一面（観音菩薩）の灌頂など、大灌頂の項目と、
- 19809 『ナルタンの百法』『成就海』など通常の允許と、
- 19810 13の大宝語の大黒、白ターラ、黒ガルダ、雑色ガルダ
- 19811 など、別々の宝語の多くの允許と、奥義ガーダンバの六本典、
- 19812 三部鬘、パンチェン大師の十万語、ジャンジャ大師の十万語
- 19813 などの聖言の多くとともに、深く偉大なる正法を
- 19814 多く聴聞した。22才（1749年）の時に、佑寧寺（ゴンルン・ジャムバリン寺）において、
- 19815 賢哲すべての頂飾である、ジャンジャ・リンポチェ・インダンビ・
- 19816 トンメ聖者を師となして、具足戒を受けた。その年の
- 19817 秋、ドンコル・リンポチェを新しい寺院ダシ・ラブタン寺に招いて、金剛鬘と
- 19818 クリヤを合わせた大灌頂を完全円満に聴聞した。25

(46)

- 19819 nasun-u qar-a bečın ĵil-e dbus-yin orun-dur ögede boluyud,
yeke ordu qarsi
- 19820 botala-dur yeke qamuγ-i ayiladun üjegči ilayuγsan erketü blo
bzhang skalbzhang⁽¹⁾
- 19821 rgyamzho kiged qamuγ-i ayiladuγči bañjin blo bzhang dbal
ldan yišis⁽²⁾ qoyar-luγ-a
- 19822 aγuljin mörgüged, bañjin erdeni ber degedü ilayuγsan
erketü-eče ĵarliγ nom sonusbal
- 19823 üyes-dür tokiyalduγsan tula, nom sonusqu-yin sayudal sayuĵu
sgrub tabs rgyamzho⁽³⁾
- 19824 ba ri brgyarzha⁽⁴⁾, snar tang bgyarzha⁽⁵⁾ otači-yin ĵinang
terigüten kiged ilayuγsan erketü-yin
- 19901 öberün gbum⁽⁶⁾ ĵarliγ-un lung⁽⁷⁾ terigüten nom ĵarliγ-i olan
sonusbai. tendece
- 19902 gbras sbung⁽⁸⁾-dur dbaldan bkrašis sgomang⁽⁹⁾-un coyirw-a⁽¹⁰⁾-dur
oruĵu, yeke ubadini

① 左にlubsangkalsangĵamsuと書き込みがある。橋本本には blo bzang bskal bzang rgya mtsho とある。

② 左にlubsangbaldanyesiと書き込みがある。橋本本には blo bzang dpal ldan ye shes とある。

③ 19809 参照

④ 橋本本には ba ri brgya rtsa (バリ百法) とある。

⑤ 19809 参照

⑥ 橋本本には gsung 'bum (お言葉を集めたもの) とある。

⑦ 橋本本には lung (聖言) とある。

⑧ 橋本本には 'bras spungs (デブン寺) とある。

⑨ 橋本本には dpal ldan bkra shis sgo mang (聖タシ・ゴマン) とある。

⑩ 橋本本には chos grwar (学部) とある。

- 19819 才の壬申の年 (1752年) に、ウー地方に赴き、ポタラ大宮殿
- 19820 において、一切観察勝主ロブサン・ガルサン・
- 19821 ジャムソ (ダライ・ラマ7世) と、一切智者パンチェン・ロブサン・バル
ダン・イシ (パンチェン・ラマ3世)
- 19822 の2人と拝謁した。パンチェン宝が、最勝勝主 (ダライ・ラマ7世) より
経法を聴聞していた
- 19823 時に遭遇したので、経法の聴聞の席について、成就海、
- 19824 バリ百法、ナルタン百法、薬師の允許などと勝主
- 19901 (ダライ・ラマ7世) 自身のお言葉を集めた聖言集など、法経を多く聴聞
した。その後、
- 19902 デブン寺においてバルダン・タシ・ゴマンの学部に入り、大師

(48)

- 19903 sangs rgyas rdorji⁽¹⁾-yin dergede rzhibśay⁽²⁾ sunusuγad,
sigeyidbūri⁽³⁾-yin erketū glu gbum⁽⁴⁾
- 19904 blo bzhang dar rgyas⁽⁵⁾-yi bayśi bolγan sitūjū, bilig
barimad⁽⁶⁾-un γoul yosun sudulubai⁽⁷⁾.
- 19905 phurbu mčos⁽⁸⁾-dur siditen-ū erketū boyda dgon slobś⁽⁹⁾ byamba
rinbojī-dur ayuljin⁽¹⁰⁾
- 19906 mörgür-e ögede boluγsan-a, bayasqu-yin bayidal-i jōkiyabai.
nom-un barildulγ-a nigen-i
- 19907 ayiladqaysan⁽¹¹⁾-dur, čayan dar-a eke-yin nasun-u kötūlbūri
nigen-i qayiralabai. qarayčīn
- 19908 takiy-a jil-dür ilayuγsan erketū erdeni-dür mōn ene boyda ber
ayiladqaysan⁽¹²⁾-a,
- 19909 yeke mañju ulus-un engke erdemtū-yin arban nigedūger on,
čayan sarayin
- 19910 qorin jiryuγan-ū uljeyitū edür-e, qayulun bičijū tegūsgebei.

① 左にsangjavidorjiと書き込みがある。

② 橋本本にはbrtsi gzhag (算学) とある。

③ seyidbūri

④ 左に lubum と書き込みがある。

⑤ 左にlobsangdarjaiと書き込みがある。

⑥ baramid

⑦ sodulbai

⑧ 橋本本にはphur bu lcog (プルプチョク寺) とある。

⑨ 橋本本にはdpon slob とある。

⑩ ayuljan

⑪ ayiladqaysan

⑫ ayiladqaysan-a

- 19903 サンジャイ・ドルジの傍で算学⁰⁾を聴聞し、因明の主ル・ブン・
- 19904 ロブサン・ダルジャーを師となして学び、般若波羅密多の主要な經典を研修した。
- 19905 プルプチョグ寺において、尊者(成就者)聖哲ビャンバ・リンポチェにお会いし、
- 19906 額突くため、近づいた時、歓喜の状態になった。法縁の1つを
- 19907 願い求めたところ、白ターラの「生命の解釈」を1つ授けられた。癸
- 19908 酉の年(1753年)に、勝主宝(ダライ・ラマ7世)に、この尊者が願い求めた時、
- 19909 大満洲国康德11年(1944年)正月
- 19910 26日の吉日に書写し終えた。

⁰⁾ 橋本訳は星学としている。